

2023 年硕士研究生入学考试大纲

招生学院：外国语学院

招生专业：翻译（专业学位）

考试科目名称：翻译硕士俄语

考试科目代码：212

考试时长：180 分钟

满分：100 分

一、考试性质、目的与要求

《翻译硕士俄语》是全日制翻译硕士专业学位（MTI）研究生入学考试的专业基础课考试科目，其目的是考查学生是否具备进行俄语翻译硕士专业学习所要求的俄语水平。

该科目要求考生语言基本功扎实，具备较强的阅读理解能力、俄汉翻译能力与运用俄语表达观点和思想的能力等。

二、考试范围与内容概要

（一）词汇和语法

词汇方面，要求考生认知词汇量在 8000 单词以上，掌握 6000 个以上积极词汇，并能够熟练运用常用词汇及其搭配；语法方面，要求考生具备对俄语语法体系的整体认知，能正确运用俄语语法、修辞等语言规范的知识。

（二）阅读

要求考生能够阅读时事政治、社会文化、科普、人物传记、文学作品等内容的语篇，并能理解和把握主旨和大意。

（三）翻译

要求考生用规范、标准的汉语翻译俄文文本，力求在语体、风格等方面与原文保持一致。本部分语料涉及政治、经贸、文化、科技、教育、旅游等诸多领域，重点考查考生的知识面和俄汉语转化能力。

（四）写作

要求考生根据所给题目及要求撰写一篇不少于 200 个俄文词的作文。要求语言通顺，用词得体，逻辑严谨，结构完整。

三、考试形式与试卷结构

（一）试卷满分值及考试时间

本试卷满分为 100 分，考试时间为 180 分钟。

(二) 答题方式

答题方式为闭卷、笔试。试卷由试题和答题纸组成；答案必须写在答题纸相应的位置上。

(三) 试卷内容结构

本考试包括三个部分：词汇和语法（50分）、阅读（20分）、翻译（10分）和写作（20分）。

(四) 试卷题型结构

序号	考试内容	题型及题量	分值	考试时长（分钟）
1	词汇和语法	20道单项选择题（每题1分）	20	20
		10个造句题（每题2分）	20	25
		10道同、反义词题（每题1分）	10	20
2	阅读	2篇短文（每篇10分）	20	40
3	翻译	5道俄译汉题（每题2分）	10	25
4	写作	1篇不少于200词命题作文	20	50
合计			100	180

四、主要参考书目

1. 黄颖编著. 新编俄语语法. 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.
2. 史铁强主编. 大学俄语(东方)(1-7). 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

五、样题

第一部分：词汇、语法：本题分为单项选择、造句、同/反义词三个大题。（50分）

(一) 单项选择：选择正确的一项。（20小题，每题1分，共20分）

1. Действие слова _____ очень сильно.

A. на человека

B. к человеку

C. в человеке

D. за человека

2. Она умерла _____ жизни.

A. в 84 году

B. на 84 году

C. в 84 год

D. на 84 год

.....

(二) **造句:** 用所给的词或词组造句, 并将句子译为汉语。(10 小题, 每题 2 分, 共 20 分)

1. на чьих глазах
2. противоречить
3. накрыть стол

.....

(三) **同义词和反义词:** 共包括两部分。(10 小题, 每题 1 分, 共 10 分)

1. 写出下列单词或词组的同义词或词组。

- (1) око
- (2) употреблять
- (3) сойти с ума

.....

2. 写出下列单词或词组的反义词或词组。

- (1) по душе –
- (2) интересоваться –

.....

第二部分: 阅读: 阅读下列短文, 并按要求作答。(每篇 10 分, 共 20 分)

(一)

Левитана называют великим певцом русской природы. Но, прежде чем стать им, он прошел трудный путь жизни безвестного, нищенски бедного юноши.

После тяжелой болезни умерла мать, а вскоре изнурительный труд унес в могилу отца. Дети остались не только без родителей, но и без средств к существованию. Старшие из них пошли устраиваться на работу, а Исаак старался реже находиться дома, чтобы не быть в тягость остальным.

У него рано открылось дарование художника, и его приняли в Московское художественное училище. Левитан жил случайными заработками. Бывали времена, когда он сутками не видел даже хлеба. От голода случались обмороки.

В зимнюю стужу он ходил в рваных ботинках, которые едва налезали на распухшие от мороза ноги.

Ему негде было ночевать, и он оставался в мастерской училища, прятался от сторожа под пыльными мешками из-под красок. Если его не находил сторож, эти ночи были для него самыми лучшими.

А днем на уроках живописи он постоянно оглядывался на дверь, когда слышались чьи-либо шаги. Он опасался инспектора, который в любую минуту мог войти и громко, специально громко, чтобы унижить, чтобы слышали все, объявить: «Левитан, покиньте занятия. Вы не уплатили за обучение».

На помощь приходили такие же бедняки, как и он, его друзья. Они делились с ним своими завтраками, незаметно подбрасывали в карман копейки. А однажды собрали деньги и заплатили за его обучение.

Дружба проверяется в трудную минуту жизни. На всю жизнь стали друзьями Левитана братья Чеховы – Антон, будущий великий писатель, и Николай, художник, который учился вместе с Левитаном. Вспоминая этот период юности, Чехов позднее скажет: «То, что богатые получают за счет кармана, бедным достается за счет здоровья».

Левитан прожил три года рядом с семьей Чеховых. Семья Чеховых была талантливой, шумной и насмешливой. Дурачествам не было конца. Каждая забавная человеческая черта или смешное слово подхватывались всеми и служили поводом для шуток.

Больше всех доставалось Левитану, особенно за его красивое арабское лицо. В своих письмах Чехов часто упоминал о красоте Левитана. «Я приеду к вам, красивый, как Левитан», - писал он.

Однако имя Левитана стало выразителем не только мужской красоты, но и особой прелести русского пейзажа. Чехов придумал слово «левитанистый» и употребил его очень метко.

«Природа здесь гораздо левитанистее, чем у вас», - писал он в одном из писем. Даже картины самого Левитана различались, - одни были более левитанистыми, чем другие.

1. Кто придумал слово «левитанистый»? Что вы думаете об этом слове?
2. Расскажите о бедном детстве Левитана.

.....

(二)

.....

第三部分：翻译：读短文，将划线部分译成汉语。（5 小题，每题 2 分，共 10 分）

1. По решению исполкома Моссовета более 14 тысяч жителей столицы получают ордера и переезжают из разных районов сюда, на Юго-Запад, в Олимпийскую деревню, в многоквартирные дома, построенные по последнему слову строительной техники.

Мы решили навестить новосёлов, посмотреть, как устроились они на новом месте.

Нажимаем кнопку звонка одной из квартир многоэтажного дома. Дверь открывает приветливая женщина и после некоторого смущения – не всё ещё стоит на своих местах – приглашает нас войти.

2. Проходит минута-другая, и Людмила Филипповна Чертилина с удовольствием ведёт нас по своей квартире, показывая комнаты, ванную, кухню, подсобные помещения...

– Олимпийская деревня преподнесла нам сюрприз, – объясняет хозяйка. – Вы, наверное, представляете, сколько времени уходит на благоустройство новой квартиры?

3. Так вот, здесь было многое продумано: во всех комнатах, в прихожей уже висели люстры, в ванной комнате и в прихожей – зеркала. При переезде мы внесли за это небольшую сумму. Казалось бы, мелочи, но у квартиры уже жилой вид.

.....

第四部分：写作：以《Интернет в нашей жизни》为题撰写一篇不少于 200 字词的的作文。（20 分）

（要求用词得体，语言通顺，逻辑严谨，结构完整。）